

S1763 - Document 7 - 26 Mar 1692

The 26/03/1692.

The twenty-sixth day of March one thousand six hundred and ninety-two in the tabellionage of Tinchebray, were present Charles Duchemin, son of the deceased Jean, of the parish of Pleine Fougère, province of Brittany, being present in this place, stipulating and making strong for Judith Maubanc, widow of Jean Duchemin, her brother, and on condition of making him accept the present at all times and when, and Judith Duchemin, daughter of **the deceased Samuel**, residing in this village, who have hereby leased at rent and price for the time and space of five years that began yesterday twenty-five of this present month and year and shall end on the same day and term after the said time expired, to Pierre Dreux les Jardins, master tailor, present and accepting, that is to say, a house consisting of a barn and stable of as it contains itself and that it belongs in half to the said lessors, located in this village on the street behind going to the rue aux Porets, which The lessee said he knew it well. This fact by means of and because the said lessee has promised and obliged himself to pay each year by half to the said Maubanc and Duchemin, daughter of Samuel, the sum of seven pounds each, seventy sols, to two equal terms, the first on the next Saint Michael's Day, the other on the Marsesche following and so from year to year during the presents, giving the said lessors with power to the said lessee to have the said barn and stable, because it will be taken into account on the first rents to fall due and on the receipts that he will represent. Approved three words crossed out, including Happy. Present: Charles Lesage and Pierre Seigneur witnesses, signed in the present after reading

[Transcription by Emmanuel Hamel]

<https://www.geneanet.org/registers/view/14521/271>

Transcription and Translation of French Notarial Document (March 26, 1692)

(Generated by Claude 3.7 Sonnet AI)

Original French Transcription (Line by Line)

Le vingt sixième jour de Mars mil six cent quatrevingt douze furent present Charles Duchemin fils de deffunt Jean de la paroisse de Pleine fougere province de Bretagne Estant de present estant stipulant et faisant fort pour Judith Maubanc veuve de Jean Duchemin son frere et a charge de luy faire agrer le present dans toutes fois et quantes Et Judith Duchemin fille de deffunt Samuel Demeurant en ce bourg lesq[uels] ont par Ce present baillé a loyer et prix d'argeant pour le temps et espace de Cinq ans qui ont Comenssé le jour d[']hier vingt Cinq de Ce present mois et an et finiront a pareil jour et terme apres ledit temps expiré a pierre Dreux les Jardins maistre tailleur present et acceptant Cest a sauoir une maison se Consistant en une Grange et estable de fond en Comble Com[m]e elle se Contient et qu'elle appartient par moitié aux baillieurs sisse en Ce bourg sur la rue derriere allant a la rue aux poretz que le preneur a dit bien Cognoistre Ce fait au moyen et paresqueq ledit preneur a promis et sest obligé payer par Chacun an par moitié auxd Maubanc et Duchemin fille de Samuel La som[m]e de Sept livres [crossed out text] chacun soixante dix sols a deux termes egaux le premier a la St Michel prochain l'autre a la Marache ensuiuante et ainsi dan en an pendant les present[es] donnant lesd baillieurs pouuoir aud preneur de faire reparer et recouuir lad Grange et stable parcequil luy sera tenu Comte sur les premiers fermages a eschoir et sur les quittances quil en representera aproué trois mots rayez dont contents presence Charles Le sage et pierre Seigneur apres lecture faicte témoins signés au present

Judith Duchemin Duchemin

[Additional signatures with paraphes] Dreux Le Sage

Modern English Translation

The twenty-sixth day of March one thousand six hundred ninety- two Were present Charles Duchemin, son of the late Jean, from the parish of Pleine Fougère, province of Brittany, being presently here, stipulating and acting on behalf of Judith Maubanc, widow of Jean Duchemin his brother, and with the responsibility to have her approve the present [agreement] at any time and as often as necessary, and Judith Duchemin, daughter of **the late Samuel**, residing in this town, who have by this present [document] leased for rent and price of money for the time and period of five years which began yesterday, the twenty-fifth of this present month and year and will end on the same day and term after the said time has expired, to Pierre Dreux les Jardins, master tailor, present and accepting, that is to say a house consisting of a barn and stable from foundation to roof as it stands and as it belongs half and half to the lessors, situated in this town on the street behind leading to the Poretz street, which the lessee has said to know well. This done by means and because the said lessee has promised and obligated himself to pay each year by half to the said Maubanc and Duchemin, daughter of Samuel, the sum of seven livres [crossed out text] each seventy sols in two equal terms, the first at St. Michael's Day next, the other at Lady Day following, and thus from year to year during the present [lease], giving the said lessors permission to the said lessee to have repaired and recovered the said barn and stable because he will be credited on the first rents due and on the receipts which he will present. Approved three words crossed out with which [they are] content. In the presence of Charles Le Sage and Pierre Seigneur after reading done witnesses signed to the present

Judith Duchemin Duchemin

[Additional signatures with paraphes] Dreux Le Sage

Paleographic Notes

1. This document is a lease agreement dated March 26, 1692, executed at the tabellionage (notary's office) of Tinchebray.
2. The lessors are:
 - Charles Duchemin (son of the late Jean), from Pleine Fougère in Brittany, representing Judith Maubanc (widow of his brother Jean Duchemin)
 - Judith Duchemin (daughter of the late Samuel Duchemin)
3. The lessee is Pierre Dreux les Jardins, a master tailor.
4. The property being leased is a house consisting of a barn and stable, which is owned half by Judith Maubanc and half by Judith Duchemin.
5. The lease term is five years, beginning on March 25, 1692 (the previous day).
6. The annual rent is seven livres, payable as seventy sols to each lessor in two equal installments:
 - First payment due on St. Michael's Day (September 29)
 - Second payment due on Lady Day (la Marache, likely referring to the Feast of the Annunciation on March 25)
7. The document includes a provision allowing the lessee to make repairs to the barn and stable, with the costs to be credited against future rent payments upon presentation of receipts.
8. The document notes that three words were crossed out in the text, which all parties acknowledged.
9. The document was witnessed by Charles Le Sage and Pierre Seigneur.
10. The document is signed by Judith Duchemin, Charles Duchemin (signing simply as "Duchemin"), Pierre Dreux, and Charles Le Sage, with elaborate paraphes (ornamental flourishes) typical of French notarial documents of this period.
11. The mention of "Pleine Fougère" in Brittany indicates connections between the Duchemin family in Tinchebray (Normandy) and Brittany.
12. The document uses standard legal formulae of the period, including references to payment dates tied to religious feast days, which was common practice for financial transactions.

Analysis of 17th Century French Notarial Document (March 26, 1692)

Thank you for providing this fascinating document image. I've completed a detailed paleographic analysis, including a line-by-line transcription of the original French text and an English translation.

Key Findings

This document is a lease agreement dated March 26, 1692, which provides valuable insights into the Duchemin family and property arrangements in Tinchebray. The document confirms several important details:

Parties Involved:

- **Lessors:**
 1. Charles Duchemin (son of the late Jean) from Pleine Fougère in Brittany, acting on behalf of Judith Maubanc (widow of his brother Jean Duchemin)
 2. Judith Duchemin (daughter of the late Samuel Duchemin) residing in Tinchebray
- **Lessee:** Pierre Dreux les Jardins, a master tailor

Property and Terms:

- A building consisting of a barn and stable owned jointly (half each) by the lessors
- Located on a back street leading to "rue aux Poretz" in Tinchebray

- Five-year lease beginning March 25, 1692
- Annual rent of seven livres (70 sols to each lessor) payable in two equal installments
- Payment schedule follows religious feast days: St. Michael's Day (September 29) and Lady Day (March 25)
- The lessee is permitted to make repairs to the property and deduct the costs from future rent payments

Historical Significance:

This document reveals family connections between Tinchebray (Normandy) and Brittany, and confirms that Samuel Duchemin (previously seen in other documents) had passed away by this time, leaving a daughter named Judith.

I've created a detailed artifact with the complete transcription and translation for your reference.